

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
« 20 » 04 2023 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«История первого иностранного языка»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «История первого иностранного языка» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - ___ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «История первого иностранного языка» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доц., к.п.н. Сурженко О.П. 

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: « ___ » _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии  Скляр П.П.

Переутверждена: « ___ » _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии
« 20 » 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института  Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – изучить экстралингвистические и лингвистические факторы развития изучаемого иностранного языка; получить представление о периодах его развития; о становлении немецкого литературного языка; выявить закономерности развития фонетической, лексической и грамматической систем изучаемого языка.

Задачи изучения дисциплины – ознакомление студентов с важнейшими изменениями в фонетике, грамматическом строе и лексике немецкого языка в различные периоды его становления. Развитие навыков использования теоретических знаний по истории языка для анализа конкретного языкового материала при анализе художественных текстов, словарей, школьных учебников немецкого языка, при написании рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ. Развитие у студентов творческого научного мышления, умения делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над языковым материалом, сопоставлять факты немецкого языка и родственных ему языков.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина "История первого иностранного языка (немецкий язык)" относится к циклу базовых дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания – о культуре и истории изучаемого языка, умения - ситуативно применять знания культурно – коммуникационных особенностей языка, навыки - владения лингвокультурологической спецификой исходного текста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин "Лексикология первого иностранного языка", "Теоретическая грамматика первого языка", "Введение в специальность", и служит основой для освоения дисциплин "Современная литература стран первого иностранного языка", "Стилистика первого иностранного языка", "Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода".

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	ЗНАТЬ : основные поисковые системы и рабочие программы для корректной обработки информации УМЕТЬ : качественно выполнять поиск и распределение информации ВЛАДЕТЬ: навыками работы с электронными носителями
--	--	---

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов(зач.ед.) Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 зач.ед.	108 зач.ед
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего), в том числе:	51	44
Лекции	34	8
Семинарские занятия		
Практические занятия	17	36
Лабораторные занятия		
Курсовая работа (курсовой проект)		
Другие формы и методы организации образовательного Процесса (расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.		
Самостоятельная работа студента (всего)	57	64
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Задачи курса и его связь с другими лингвистическими дисциплинами

Тема 2. Происхождение немецкого языка

Тема 3. Древнегерманские племена и их языки

Тема 4. Древневерхненемецкий период истории языка

Тема 5. Средневерхненемецкий период развития немецкого языка

Тема 6. Лексика и синтаксический строй немецкого языка в средневерхненемецком периоде

Тема 7. Ранненововерхненемецкий период развития языка

Тема 8. Произношение и орфография в ранненововерхненемецком периоде

Тема 9. Синтаксический строй ранненововерхненемецкого периода

4.3. Лекции

№ п / п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов(зач.ед.) Заочная форма
1 .	Задачи курса и его связь с другими лингвистическими дисциплинами	2	
2 .	Происхождение немецкого языка	4	1
3 .	Древнегерманские племена и их языки	4	1
4 .	Древневерхненемецкий период истории языка	4	1
5 .	Средневерхненемецкий период развития немецкого языка	4	1
6 .	Лексика и синтаксический строй немецкого языка в средневерхненемецком периоде	4	1
7 .	Ранненововерхненемецкий период развития языка	4	1
8 .	Произношение и орфография в ранненововерхненемецком периоде	4	1
9 .	Синтаксический строй ранненововерхненемецкого периода	4	1
	Итого:	34	8

4.4. Практические занятия

№ п / п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов(зач.ед.) Заочная форма
1.	История германской письменности	1	4
2.	Периодизация истории немецкого языка	2	4
3.	Система гласных	2	4
4.	Лексика и словообразование	2	4
5.	Типы склонения существительных	2	4
6.	Унификация системы глагольного спряжения	2	4
7.	Словарный состав в средневерхненемецком периоде	2	4
8.	Переводные заимствования	2	4
9.	Роль Лютера в формировании национального немецкого языка	2	4
	Итого:	17	36

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/ п	Название темы	Вид СРС	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов (зач.ед.) Заочная форма
1.	Орфография ранненововерхненемецкого периода	Тематическая презентация	1	1
2.	Раздельное и слитное написание слов	Тематическая презентация	7	8
3.	Раздельное и слитное написание слов	Тематическая презентация	7	8
4.	Количественные изменения	Тематическая презентация	7	8

5.	Средневерхненемецкие согласные h и ch в ранненоверхненемецкий период	Тематическая презентация	7	8
6.	Важнейшие фонетические изменения в безударных слогах	Тематическая презентация	7	8
7.	Расширение значения слова	Тематическая презентация	7	8
8.	Общенемецкий слой лексики в рнвн. литературном языке	Тематическая презентация	7	8
9.	Морфологическая система рнвн периода	Тематическая презентация	7	8
	Итого:		57	64

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «История первого иностранного языка» (немецкий язык) не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины **а) основная литература:**

1. Введение в германскую филологию: Учебник для 1-2 курсов филол. фак. Ун-тов Арсеньева М.Г., Балашова С.П., Берков В.П., Соловьева Л.Н. - М.: Высш. Школа, 1980
2. Хроленко, А. Т. Теория языка : учебное пособие / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; под ред. В. Д. Бондалетова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 512 с. - ISBN 978-5-89349-583-6 - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/490449> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3. Филичева Н.И. История немецкого языка. Курс лекций. М., 2013

б) дополнительная литература:

1. Колотилова Н.С. История немецкого языка. Учебное пособие. Рязань, 2012

2. Радбиль, Т. Б. Основы изучения языкового менталитета: учебное пособие / Т.Б. Радбиль. - Москва : Флинта: Наука, 2010. - 328 с. ISBN 978-5-9765-0700-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/205887> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
2. Пасечная, И.Н. Культура речи (аспекты порождения высказывания) : практикум / И.Н. Пасечная, С.В. Скоморохова, С.В. Юртаев ; под ред. С.В. Юртаева. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 143 с. - ISBN 978-5-9765-1647-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1035343> (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3. Минор А.Я. История немецкого языка: рабочая программа и практические занятия. Саратов, 2011

в) методические рекомендации

1. Воротилина Е.Н. История немецкого языка (древневерхненемецкий и средневерхненемецкий периоды. Методические указания для студентов вузов. Петрозаводск, 2015
2. Спасская А.С. Введение в спецфилологию и историю немецкого языка. Учебно-методическое пособие. Владивосток, 2021

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <https://minobrnauki.gov.ru/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <https://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su/>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <https://fgosvo.ru/>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/> Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «История первого иностранного языка» (немецкий язык) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	https://www.mozilla.org/ru/firefox/
Браузер	Opera	https://www.opera.com/ru
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	https://www.thunderbird.net/ru/
Файл-менеджер	Far Manager	https://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	https://7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	https://www.gimp.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	https://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«История первого иностранного языка» (немецкий язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п	Код контролируемой	Формулировка контролируемой	Индикаторы достижений компетенции	Контролируемые темы учебной дисциплины,	Этапы формирования (семестр
------------	---------------------------	------------------------------------	--	--	------------------------------------

/ п	компетенции	мой компетенции	(по реализуемой дисциплине)	практики	изучения)
1 .	ОПК-4	Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК -4.1.	Тема 1. Задачи курса и его связь с другими лингвистическим и дисциплинами Тема 2. Происхождение немецкого языка Тема 3. Древнегерманские племена и их языки Тема 4. Древневерхненемецкий период истории языка Тема 5. Средневерхненемецкий период развития немецкого языка Тема 6. Лексика и синтаксический строй немецкого языка в средневерхненемецком периоде Тема 7. Ранненововерхненемецкий период развития языка Тема 8. Произношение и орфография в ранненововерхненемецком периоде Тема 9. Синтаксический строй ранненововерхненемецкого периода	3

**Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал
оценивания**

№ п / п	Код контролируе мой компетенции	Индикато ры достижен ий компетен ции (по реализуем ой дисципли не)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Наименова ние оценочного средства
1 .	ОПК -4	ОПК 4.1	ЗНАТЬ : языковой строй родного и иностранного языков УМЕТЬ : анализировать явления и процессы функционирования языкового строя ВЛАДЕТЬ: системой лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях изучаемого иностранного языка.	Тема 1. Задачи курса и его связь с другими лингвистически ми дисциплинами Тема 2. Происхождение немецкого языка Тема 3. Древнегерманск ие племена и их языки Тема 4. Древневерхнене мецкий период истории языка Тема 5. Средневерхнене мецкий период развития немецкого языка Тема 6. Лексика и синтаксический строй немецкого языка в средневерхнене мецком периоде Тема 7. Ранненововерхн	Вопросы для обсуждени я (в ввиде докладов и сообщений)

				енемецкий период развития языка Тема 8. Произношение и орфография в ранненововерхн енемецком Тема 9. Синтаксический строй ранненововерхн енемецкого периода	
--	--	--	--	--	--

**Фонды оценочных средств по дисциплине «История первого
иностранного языка» (немецкий язык)**

Тесты

по вопросам для обсуждения на практических занятиях:

Praktische Aufgaben

Aufgabe 1.

Bestimmen Sie den phonetischen Prozess in den folgenden Wörtern. as.

drinkan – ahd. trinkan

as. opan – ahd. offan ‘offen’

as. pund – ahd. pfunt ‘Pfund’

lat. duo – got. twai

got. skip – ahd. skif ‘Schiff’

got. hauhs – ahd. Hôh

as. ik – ahd. ih

got. giutan – ahd. giozan ‘gießen’

got. taikns – ahd. zeichan ‘Zeichen’

got. maiza – ahd. mêro ‘mehr’

got. laun – ahd. lôn ‘Lohn’

Aufgabe 2.

Bestimmen Sie den phonetischen Prozess in den folgenden grammatischen
Formen. -

ahd. alt – komp. eltiro – superl. eltisto

ahd. Sg. gast – Pl. Gest

ahd. Präs. 1.P.Pl. durfum – Prät. dorfta ‘bedürfen’

ahd. fasto – festi ‘fest’ Adv. – ‘fest’ Adj

Aufgabe 3.

Bestimmen Sie die Art des Vokalwechsels in den folgenden
althochdeutschen Beispielen:

- ahd. berg – gibirgi ‘Berg – Gebirge’
 a)Brechung b)Primärumlaut c)Sekundärumlaut
 ahd. man – mennisco ‘Mann – Mensch’
 a)Primärumlaut b)Brechung c)Sekundärumlaut

1. Bereiten Sie sich auf den Bericht über die Goten und ihre Sprache vor!
2. Bereiten Sie sich auf den Bericht über die ältesten Entlehnungen in den germanischen Sprachen vor!
3. Wann tauchte in der deutschen Sprache das Wort“deutsch“ auf und was bedeutete es früher?-
4. Woher stammen die russischen Benennungen «Германия», «немец»?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен) Вопросы.

1. Исторические сведения о древних германцах; их быт, общественный строй. Цезарь и Тацит о древних германцах.
2. Личность Карла Великого и его влияние на развитие НЯ.
3. Верденский договор.
4. Двн. период. Общая экстралингвистическая характеристика. Латинские заимствования.
5. Свн. период. Общая экстралингвистическая характеристика. Французские заимствования.

6. Ганзейский союз.
7. Рнвн. период. Факторы образования немецкого национального языка. Основные тенденции развития языка в рнвн. период.
8. Гуманизм и его влияние на развитие немецкого языка.
9. Нвн период. Общая экстралингвистическая характеристика.
10. Второе передвижение согласных. Переход $\text{P} > \text{d}$ и его значение для датировки памятников.
11. Способы словопроизводства в древние периоды. Изменение значения слов.
12. Нижненемецкий.

Практические задания

1. Определите, какие фонетические явления характеризуют следующие примеры:

русс. Перунь	гот.
fairgunia	лат. pox
	гот. nahts
лат. aqua	гот. aŕja
русс. два	гот. twai
русс. свёкор	двн. swigar
гот. bairan	бавар. peran
гот. giban	бавар. kēran
англ. apple	нем. Apfel
англ. pepper	нем. Pfeffer
англ. youke	нем. Joch

2. Переведите текст из Матфея. Обратите внимание, что слова могут иметь разные грамматические формы.

22. lukarn leikis ist augo: jabai nu augo þein ainfalþ ist, allata leik þein liuhadein wairþiþ;

23. iþ jabai augo þein unsel ist, allata leik þein riqizein wairþiþ. jabai nu liuhaf þata in þus riqiz ist, þata riqiz þan filu!

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при

	выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30 % ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/ п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобренны изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)